II- LA TRANSFIGURACIÓN. Mt 17	Códice Beza
1 Καὶ ἐγένετο μεθ’ ἡμέρας	1 Seis días después
ἓξ παραλαμβάνει ὁ ’Ιησοῦς τὸν Πέτρον	cogió Jesús a Pedro,
καὶ τὸν ’Ιάκωβον	a Santiago
καὶ τὸν **’Ιωάννην**	y a Juan
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ	su hermano
καὶ **ἀνάγει** αὐτοὺς	y los condujo
εἰς ὄρος ὑψηλὸν **λίαν**.	a una montaña alta y apartada.
2 καὶ **μεταμορφωθεὶς** ὁ ’Ιησοῦς	2 Allí se transfiguró
ἔμπροσθεν αὐτῶν,	delante de ellos;
ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ	su rostro brillaba
ὡς ὁ ἥλιος,	como el sol
τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ	y sus vestidos
ἐγένετο λευκὰ	se volvieron esplendentes
ὡς χιών.	como la nieve.
3 καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς	3 De pronto se les aparecieron
Μωϋσῆς καὶ ’Ηλίας	Moisés y Elías
μετ’ αὐτοῦ συλλαλοῦντες.	conversando con él
4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος	4 Entonces intervino Pedro
εἶπεν τῷ ’Ιησοῦ· Κύριε,	y le dijo a Jesús:
καλόν ἐστιν	- Señor viene muy bien
ἡμᾶς ὧδε εἶναι·	que estemos aquí nosotros;
εἰ θέλεις, **ποιήσωμεν** ὧδε *τρεῖς σκηνάς*,	si quieres, hago aquí tres chozas,
σοὶ μίαν	una para ti,
καὶ Μωϋσεῖ μίαν	otra para Moisés
καὶ *’Ηλίᾳ μίαν.*	y otra para Elías.
5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος	5 Todavía estaba hablando,
ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ	cuando una nube luminosa
ἐπεσκίαζεν αὐτούς,	los cubrió con su sombra ,
καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα·	y dijo una voz desde la nube:
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός,	- Este es mi Hijo, bien amado,
ἐν ᾧ **ηὐδόκησα**· ἀκούετε αὐτοῦ.	mi predilecto. Escuchadlo.
6 ἀκούσαντες **δὲ** οἱ μαθηταὶ	6 Al oírla los discípulos
ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν	cayeron de bruces
καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.	espantados.
7 καὶ προσῆλθεν ὁ ’Ιησοῦς	7 Jesús se acercó
καὶ **ἥψατο** αὐτῶν καὶ εἶπεν·	y los tocó diciéndoles:
’Εγείρεσθε καὶ μὴ φοβεῖσθε.	- Levantaos, no tengáis miedo.
8 **ἐπαίροντες** δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν	8 Alzaron los ojos
οὐδένα εἶδον	y no vieron
εἰ μὴ *μόνον* **τὸν** *’Ιησοῦν.*	más que a Jesús solo.
9 Καὶ **καταβαίνοντες** ἐκ τοῦ ὄρους	8 Mientras bajaban de la montaña,
ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ ’Ιησοῦς λέγων·	Jesús les mandó:
Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως	- No contéis a nadie la visión.
οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου	Esperad a que este Hombre
ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ.	de la muerte resucite .
10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ	10 Los discípulos le preguntaron:
λέγοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν	- Y ¿por qué dicen los letrados
ὅτι ’Ηλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;	que primero tiene que venir Elías?
11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·	11 El les contestó:
’Ηλίας μὲν ἔρχεται	- ¿De modo que tiene que venir Elías
ἀποκαταστήσαι πάντα·	a ponerlo todo en orden?

12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· 13 *τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ* ***Ἰωάννου*** *τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς. οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν.*	12 Pues os digo que Elías vino ya y, en vez de reconocerlo, lo trataron a su antojo. 13 Los discípulos comprendieron entonces que se refería a Juan Y también este Hombre / Bautista. va a padecer a manos de ellos.